

El Evangelio de Judas



El Evangelio de Judas

Quipu Editorial

<http://www.quipueditorial.com.ar>

Traducido del copto y el alemán al inglés por Rodolphe Kasser, Marvin Meyer, y Gregor Wurst, en colaboración con François Gaudard. Traducción al español de Fabio Guevara. Revisión, edición, corrección literaria y notas de Julio Carreras.

Quipu Editorial
<http://www.quipueditorial.com.ar>
Santiago del Estero, Argentina.
Enero de 2011.
quipu.editorial@gmail.com

Noticia

Según la agencia internacional de noticias The Associated Press, un equipo de arqueólogos ha autenticado este manuscrito, datado como del siglo III o IV.

El documento contiene la única copia conocida de este Evangelio, contado desde el punto de vista de Judas, el apóstol que, según los otros textos cristianos, traicionó a Jesucristo entregándolo a los guardias judíos.

El papiro con el Evangelio de Judas, de 31 páginas, fue hallado cerca de la localidad de Beni Masar, en Egipto, en la década de los 70. Los expertos consideran que se trata de una copia de un texto aún más antiguo.

El relato secreto de los asuntos que Jesús reveló en conversación con Judas Iscariote, durante una semana, tres días antes de celebrar la Pascua

Cuando Jesús estuvo en la tierra, realizó muchos milagros y grandes maravillas, para la salvación de la humanidad.
(1)

Y siendo que algunos [anduvieron] el camino de la Justicia mientras otros continuaron en sus transgresiones, los doce discípulos fueron convocados.

El Cristo empezó a compartir enseñanzas con ellos: sobre los misterios de más allá del mundo y lo que sucedería al final de los tiempos terrenos.

Algunas veces no aparecía ante sus discípulos como Él mismo, sino que se le encontraba entre ellos como un niño.

(1) Según el *Evangelio de Valentino*, Jesús pasó un relativamente largo tiempo en la Tierra luego de su resurrección. Así, en su Capítulo 1, versículo 1, dice: "Cuando resucitó de los muertos, Jesús pasó once años hablando con sus discípulos". *Evangelio de Valentino*, traducción E. González Blanco, editado bajo el control literario de Jorge Luis Borges por Hyspamérica, España.

ESCENA 1

Diálogos de Jesús con sus discípulos:

La oración de acción de gracias o la eucaristía

Jesús, El Cristo, encontró un día a sus discípulos reunidos, sentados en el suelo y formando un piadoso círculo.

Cuando Él [se acercó] a sus discípulos, [que estaban] en ese momento mismo ofreciendo una oración de acción de gracias sobre el pan, [se] rió.

Los discípulos asombrados [le] preguntaron, "Maestro, ¿por qué re ríes de [nuestra] oración de acción de gracias?. ¿Acaso no estamos haciendo lo correcto?"

El Cristo respondió y dijo:

-No me estoy riendo de ustedes ni lo que hacen. [Pero deben saber que] no hacen esto por su voluntad. Sino debido a impulsiones que, a través de esos actos, obtienen energías para vuestro dios.

Ellos dijeron:

-Maestro, tú eres [...] el hijo de nuestro dios.

Jesús preguntó:

-¿Cómo es que creen saber quién soy?... En verdad [les] digo, ninguna generación de aquellos que están entre ustedes [realmente] me conocerá.

Cuando sus discípulos escucharon esto, empezaron a molestarse y a enfurecerse y rompieron a blasfemar, en sus corazones, contra Él.

Entonces Jesús percibió su falta de [comprensión] y les [dijo]:

-¿Por qué esta agitación e ira en vuestro interior? El dios que está dentro de ustedes [...] los ha provocado, para encolerizarse así [dentro] de sus almas. [Dejad] a cualquiera de ustedes, que sea [suficientemente fuerte] entre los seres humanos, sacar al humano perfecto y pararse de verdad ante a mi rostro.

Todos dijeron:

-Tenemos la fuerza.

Pero sus espíritus no se atrevieron a ponerse frente a [Él], excepto Judas Iscariote. El fue capaz de pararse frente a Jesús, El Cristo, pero no lo pudo mirar a los ojos, y volvió su cara hacia otro lado.

Judas le [dijo]:

-Sé quien eres y de dónde vienes. Tú eres del reino inmortal de Barbeló. (2) Y no soy digno de pronunciar el nombre de quien te ha enviado.

(2) Entre los cristianos primitivos se consideraba que la Suprema Divinidad emana de sí tres eones o entidades, consideradas femeninas. Estas son: Existencia, Beatitud y Vida. En conjunto reciben el nombre de Barbeló (una helenización del término hebreo Bearbajel, que significaba "Dios en cuatro"): 1, la divinidad trascendente, 2, Existencia, 3, la Beatitud, 4, la Vida.

El ente femenino Barbeló constituye el plano más cerca de la humanidad. Esta deidad recibe de la divinidad suprema poderes como para que, a su vez, puedan emanar de ella otros modos de manifestación. Las sucesivas emanaciones son cada vez inferiores a las previas. Ya que van surgiendo de entidades inferiores y no directamente del Dios Trascendente.

En algunos otros escritos primitivos de los cristianos se llama a también a Barbeló "Pensamiento de la Madre-Padre" o "Primer Eón".

Sabiendo que las reflexiones de Judas eran sobre algo muy elevado e incomprensible para la razón, Jesús le dijo:
-Apártate de los demás y te enseñaré acerca de los misterios del Reino. Para ti es posible alcanzarlo: pero padecerás gran aflicción. Pues otra persona te reemplazará, de manera que los doce [discípulos] puedan de nuevo completarse, para servir a su dios.

Judas le dijo:
-¿Cuándo me dirás estas cosas, y [cuándo] llegará el día de la Gran Luz para nuestra generación?...

En el mismo instante en que terminó de decir esto, Jesús le dejó.

ESCENA 2

Jesús aparece de nuevo a los discípulos

La mañana siguiente a que todo esto hubiera sucedido, Jesús [apareció] de nuevo ante sus discípulos.

Ellos le preguntaron:
-¿Maestro, adónde fuiste? y ¿Qué hiciste cuando nos dejaste?...

Jesús les contestó:
-Fui a otra grande y santa generación.

Sus discípulos volvieron a preguntar:
-Señor, ¿cuál es esa gran generación tan superior a nosotros y más santa que nosotros y que no está ahora en estos reinos?...

Cuando Jesús escuchó esto, se sonrió y les dijo:
-¿Por qué están especulando en sus corazones sobre la fuerte y santa generación?... En verdad [les] digo, nadie nacido [en] este eon verá esa [realidad] y ningún coro de ángeles de las estrellas regirá sobre esta generación, y ninguna persona de nacimiento mortal puede asociarse con ella, porque esa generación no viene de [un plano perceptible] como para [manifestarse]. La generación de personas entre [ustedes] es de la generación de la humanidad [disponible al] poder, el cual [pertenece a los] otros poderes [que son de este mundo] por [los cuales] ustedes gobiernan y son gobernados.

Cuando [sus] discípulos escucharon esto, fueron perturbados en espíritu. Y no pudieron decir ni una palabra.

Otro día, Jesús llegó nuevamente adonde estaban [ellos]. Sus discípulos [le] dijeron:
-Maestro, te hemos visto en una [visión], pues hemos tenido grandes [sueños con imágenes nítidas] anoche [luego de nuestras oraciones].

[La respuesta de Jesús aquí es ininteligible, habla de "escondites" o algo parecido, sin embargo no se puede interpretarla de un modo responsable por medio de las pocas palabras presentes en este fragmento deteriorado del pergamino.]

Los discípulos [narraron: -Hemos visto] una gran [construcción con un hermoso] altar [en ella, y] doce hombres -pensábamos que eran los sacerdotes- y un nombre. Y una multitud esperando en aquel altar, [hasta] que los sacerdotes [celebren el culto y reciban] las ofrendas. [Pero] permanecimos esperando.

[Jesús dijo]:

-¿Cómo eran [los sacerdotes]?

Ellos [dijeron: -Algunos celebran por un día, turnándose cada] dos semanas; [otros] sacrificaban a sus propios hijos, también a sus esposas, en alabanza [y] humildad mutua. Se nos representó que muchos de estos fieles acostumbraban dormir con hombres. Que algunos estaban envueltos en [matanzas]; otros cometieron multitud de pecados y actos ilícitos. Pero los hombres que estaban [frente] el altar invocaban tu [nombre]. Y en todos los actos, promovidos por sus carencias, se hacen sacrificios para complementarla [...].

Después de decir esto, callaron, pues estaban perturbados.

Jesús les dijo:

-¿Por qué estáis perturbados?. En verdad os digo, todos los sacerdotes que están ante el altar invocan mi nombre. De nuevo les digo, mi nombre ha sido escrito en esta [...] de las generaciones de las estrellas a través de las generaciones humanas. [Pero ellos] han plantado árboles sin fruto, en mi nombre, de manera vergonzosa.

Jesús les dijo:

-Aquellos a quienes han visto recibiendo las ofrendas en el altar... eso mismo es lo que ustedes son. Ese es el dios al que sirven, y ustedes son esos doce hombres que han visto. Los animales que han visto para el sacrificio son las personas que ustedes han extraviado ante el altar. [Falsos profetas] se levantarán y utilizarán mi nombre de esta manera, y generaciones de devotos permanecerán leales a ellos. Después de El Otro hombre se colocará

desde [los perversos], y otro [se] colocará desde los asesinos de niños, y otro desde aquellos que duermen con hombres, y aquellos que se abstienen, y el resto de las personas impregnadas de contaminación, desobediencia y error. Y también de aquellos que dicen, "Somos como ángeles": ellos son las estrellas que traerán todo lo existente a su aniquilación. Pues para las generaciones humanas se ha dicho: "Mira, Dios ha recibido tu sacrificio de las manos de un sacerdote" -esto es, de un ministro del error. Pero es el Señor, el Señor del universo, quien manda, "En el último día, ellos serán avergonzados".

Jesús [les] dijo:

-Dejad de [sacrificar...] lo que tenéis [...] sobre el altar, pues ellos están sobre vuestras estrellas y vuestros ángeles y ya han llegado a su terminación allí. Así que dejadles que sean [seducidos] ante ustedes, y dejadlos ir [cerca de 15 líneas perdidas].

generaciones [...].

Un panadero no puede alimentar a toda la creación bajo del [cielo]. Y [...] para ellos [...] y [...] para nosotros y [...].

Jesús les dijo:

-Dejad de luchar conmigo. Cada uno de ustedes tiene su propia estrella, y cada [uno ... (cerca de 17 líneas perdidas)].

...en [...] quien ha venido [... proceder] por el árbol [...] de este eon [...] por un tiempo [...] pero él ha venido a regar el paraíso de Dios, y la [generación] que perdurará, porque [él] no mancillará el

[camino de la vida de] esa generación, sino [...] por toda la eternidad”.

Judas [le] dijo:

-[Rabb]i, ¿qué tipo de fruto produce esta generación?.

Jesús dijo:

-Las almas de cada generación humana morirán. Sin embargo, cuando estas personas hayan completado el Tiempo del Reino y el espíritu las deje, sus cuerpos morirán pero sus almas estarán vivas, y serán exaltadas.

Judas preguntó:

-¿Y qué harán el resto de las generaciones humanas?.”.

Jesús dijo:

-Es imposible [44] sembrar semilla en la [roca] y cosechar su fruto. [Esta] es también la forma [que adopta] la generación [mancillada] [...] y la corruptible Sophia [...] la mano que ha creado a los mortales, para que sus almas asciendan a los reinos eternos arriba. [En verdad] te digo, [...] ángel [...] poder podrá ver que [...] éstos a quien [...] santas generaciones [...].

Después de que Jesús dijera esto, partió.

ESCENA 3

Judas relata una visión y Jesús responde

Judas dijo:

-Maestro, así como has atendido la narración de sus sueños a todos, ahora por favor atiéndeme a mí. Pues he tenido una gran visión.

Cuando Jesús escuchó esto, se rió y le dijo:

-Tú, decimotercer espíritu, ¿por qué lo intentas con obstinación? Pero habla, y yo lo llevaré contigo.

Judas le narró:

-En la visión vi como los doce discípulos me apedreaban y me perseguían [muy severamente]. Y también vine al lugar donde [...] después de Ti. Vi [una casa...], y mis ojos no pudieron [dimensionar todo] su tamaño. Grandes personas la rodeaban, y aquella casa tenía un techo cubierto de verdor. Y en medio de la casa estaba [una gran multitud (dos líneas perdidas)], diciendo, "Maestro, alérgame junto con estas personas".

[Jesús] respondió y dijo:

-Judas, tu estrella te ha extraviado.

Y continuó:

-Ningún mortal es digno de entrar en la casa que has visto, pues ese lugar está reservado para los santos. Ni el sol ni la luna regirá ahí, ni tampoco el día. Pero el santo morará allí siempre, en el Reino Eterno con los ángeles santos.

Mira, te he explicado los misterios del Reino y te he enseñado sobre el error de las estrellas; y [...] lo envié [...] en los doce eones.

Judas dijo:

-Maestro, ¿podría ser que mi semilla esté bajo el control de los regidores?

Jesús respondió y le dijo:

-Ven, que yo [dos líneas perdidas], pero te afligirás mucho cuando veas el reino y toda su generación.

Cuando escuchó esto, Judas le interrogó:

-¿Qué bien es ese que yo he recibido? Para que me hayas puesto aparte de esa generación...

Jesús respondió y le dijo:

-Tú te convertirás en el decimotercero, aunque serás maldecido por las otras generaciones. Pero vendrás a regir sobre ellos. En los últimos días ellos maldecirán tu ascenso a la santa [generación].

Jesús dijo:

-[Ven], para que pueda enseñarte sobre [secretos] que ninguna persona [ha] imaginado jamás. Pues existe un grande e ilimitado Reino, cuya magnitud ninguna generación de ángeles ha visto, [en la cual] hay [un] grande e invisible [Espíritu], que ojo de ángel nunca ha percibido jamás, ningún pensamiento del corazón jamás ha comprendido y nunca ha sido llamado por ningún nombre.

-Y una nube luminosa apareció.

Él dijo:

-Dejad a un ángel aparecer como mi servidor.

-Un gran ángel, el divino iluminado Auto-Generado, emergió de la nube. Por él, otros cuatro ángeles aparecieron desde otra nube, y se convirtieron en servidores del angélico Auto-Generado.

El Auto-Generado dijo:

-Dejad [...] que aparezca [...], y apareció [...]. Y [creó] la primera lumbrera para reinar sobre él.

Dijo:

-Dejad que aparezcan los ángeles para [su] servicio, e incontables miríadas aparecieron.

Dijo:

-[Dejad] que aparezca un eon iluminado, y entonces apareció. Creó a la segunda lumbrera [para] que reinara sobre él, junto con las incontables miríadas de ángeles, para servir. De esta forma creó el resto de los eones iluminados. Les hizo reinar sobre ellos, y por ellos creó incontables miríadas de ángeles, para que les asistieran.

Adamas estaba en la primera nube luminosa que ningún ángel había visto jamás entre aquellos llamados “Dios”. El [...] que [...] la imagen [...] y a semejanza de [este] ángel. Hizo aparecer a la incorruptible [generación] de Seth [...] los doce [...] los veinticuatro [...]. Hizo aparecer setenta y dos luminarias en la generación incorruptible, de acuerdo con la voluntad del Espíritu. Estas setenta y dos luminarias hicieron aparecer trecientos sesenta luminarias en la generación incorruptible, de acuerdo con la voluntad del Espíritu, de que su número debía ser cinco por cada uno.

-Los doce eones de las doce luminarias constituyen su padre, con seis cielos por cada eon, de tal manera que hay setenta y dos cielos para las setenta y dos luminarias, y para cada una [de ellas cinco] firmamentos, [para un total de] trecientos sesenta [firmamentos]. A ellos se les dio autoridad y un [gran] coro de ángeles [incontables], para gloria y adoración, [y después de ello también] espíritus vírgenes, para gloria y [adoración] de todos los eones y los cielos y sus firmamentos.

-La multitud de aquellos inmortales es llamada el cosmos - esto es, perdición- por el Padre y las setenta y dos luminarias que están con el Auto-Generado y sus setenta y dos eones. En él el primer humano apareció con sus poderes incorruptibles. Y el eon que apareció con su

generación, el eon en el cual están la nube de conocimiento y el ángel, es llamada El. [...] eon [...].

Después de esto [...] dijo:

-Dejad que aparezcan doce ángeles [para] regir sobre el caos y sobre el [mundo inferior]. Y mirad, de aquella nube aparece un [ángel] cuyo rostro brilla con el fuego y cuya apariencia fue mancillada con sangre. Su nombre fue Nebro, que quiere decir "rebelde". Otros lo llaman Yaldabaoth. Otro ángel, Saklas, también vino de la nube. Así Nebro creó seis ángeles -al igual que Saklas- para ser asistentes, y esto generó doce ángeles en los cielos, con cada uno de ellos recibiendo una porción de los cielos.

-Los doce regidores hablaron con los doce ángeles:

-Dejad a cada uno [...] y dejadlos [...] generación [una línea perdida] ángeles:

El primero es [S]eth, quien es llamado Cristo.

El [segundo] es Harmathoth, quien es [...].

El [tercero] es Galila.

El cuarto es Yobel.

El quinto [es] Adonaios.

Estos son los cinco que gobiernan sobre el mundo inferior, y antes que nada sobre el caos.

-Entonces Saklas dijo a sus ángeles:

-Hagamos a un ser humano a semejanza e imagen-

Ellos formaron a Adán y a su esposa Eva, quien, en la nube, es llamada Zoe. Pues por su nombre todas las generaciones buscan al hombre, y cada uno de ellos llama a la mujer por estos nombres. Ahora, Sakla no or[denó...] excepto [...] las gene[raciones...] esto [...]. Y el [regidor] dijo a Adán, "Vivirás por mucho tiempo, con tus hijos".

Judas preguntó a Jesús:

-[¿Cuál] es esa gran extensión de tiempo que los seres humanos nacidos de Adán podrán vivir?.

Jesús dijo:

-¿Por qué te cuestionas esto, que Adán, con su generación, haya vivido su lapso de vida en el lugar donde ha Recibido su reino, con longevidad con su gobernante?

Judas dijo a Jesús:

-¿Acaso muere el espíritu humano?

Jesús dijo:

-Por esto es que Dios ordenó a Miguel darles los espíritus de la gente a ellos a préstamo, para que en cuerpo humano puedan ofrecer servicio. Pero el Grande le ordenó a Gabriel conceder espíritus a la gran generación sin ningún regidor sobre ellos -esto es, el espíritu y el alma. Por consiguiente, el [resto] de las almas [una línea perdida].

"[...] luz [cerca de dos líneas perdidas] alrededor [...] permitid [...] espíritu [que está] dentro de ustedes more en esta [carne] entre las generaciones de ángeles. Pero Dios provocó que el conocimiento fuera [dado] a Adán y a aquellos con él, para que los reyes del caos y del mundo inferior no se enseñoreasen sobre ellos.

Judas dijo a Jesús:

-Entonces, ¿qué harán esas generaciones?

Jesús contestó:

-En verdad te digo, para todos ellos las estrellas traerán asuntos para su terminación. Cuando Saklas complete el lapso de tiempo asignado a él, su primera estrella aparecerá con las generaciones, y ellos terminarán lo que dijeron que harían. Entonces cometerán adulterios en mi nombre. Y matarán a sus hijos. Y ellos [...] y [cerca de seis

líneas y media perdidas] mi nombre, y él [...] tu estrella sobre el [trece]avo eon. Después de esto Jesús [se sonrió].

[Los discípulos preguntaron]:

-Maestro, [¿por qué te ríes de nosotros]?

[Jesús] respondió [explicando]:

-No me río de ustedes, sino del error de las estrellas, porque estas seis estrellas vagan con estos cinco combatientes, y todos ellos serán destruidos junto con sus criaturas.

Judas dijo a Jesús:

-Mira, ¿qué hacen aquellos que han sido bautizados en tu nombre?

Jesús contestó:

-En verdad [te] digo, este bautismo [...] mi nombre [cerca de nueve líneas perdidas] para mí. En verdad [yo] te digo, Judas, [aquellos que] ofrecen sacrificio a Saklas [...] Dios [tres líneas perdidas] todo lo que es malo.

"Pero tu sobrepasarás a todos ellos. Pues tú sacrificarás al hombre que me reviste:

Ya tu cuerno se ha levantado,
tu ira se ha enardecido,
tu estrella ha brillado,
y tu corazón ha [...].

"En verdad [...] tu última [...] se hizo [cerca de dos líneas y media perdidas], aflicción [cerca de dos líneas perdidas] el regidor, pues será destruido. Y entonces la imagen de la gran generación de Adán será exaltada, pues antes que los cielos, la tierra y los ángeles, esa generación, que es de los reinos eternos, existía. Mira, se te ha dicho todo. Levanta

tus ojos y contempla a la nube y a la luz dentro de ella y a las estrellas que la rodean. La estrella que guía el camino es tu estrella.

Judas levantó sus ojos y miró la nube luminosa, y entró en ella.

Aquellos que estaban en el suelo escucharon una voz que provenía de la nube, diciendo, [...] la gran generación [...]... imagen [...] [cerca de cinco líneas perdidas].

[...] Sus supremos sacerdotes murmuraron porque [él] había entrado en el cuarto de huéspedes para orar. Pero algunos escribas estaban ahí vigilando cuidadosamente para arrestarlo durante la oración, pues tenían miedo de las gentes, ya que todos le consideraban como un profeta. Se acercaron a Judas y le dijeron, "¿Qué haces aquí?. Tu eres discípulo de Jesús".

Judas les respondió como deseaban. Y recibió un dinero y lo entregó a ellos.

Quipu Editorial
<http://www.quipueditorial.com.ar>
quipu.editorial@gmail.com